

No. 50251. Austria and Albania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2879, I-50251.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CORRECTION OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 13 OF THE ALBANIAN TEXT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 23 JANUARY 2024 AND 26 JANUARY 2024*

:

Authentic text: Albanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 March 2024

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 50251. Autriche et Albanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2879, I-50251.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CORRECTION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13 DU TEXTE ALBAIS DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 23 JANVIER 2024 ET 26 JANVIER 2024*

:

Texte authentique : albanais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 mars 2024

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ALBANIAN – TEXTE EN ALBANAIS]



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA PËR EVROPËN DHE PUNËT E JASHTME

Nr. 1114/1

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë i paraqet komplimentet e saj Ambasadës së Austrisë në Tiranë dhe në vijim të Notës nr. 0014/2024, datë 23.01.2024, të Asaj Ambassade, në përputhje nenin 79, paragrafi 1, të Konventës së Vjenës për të Drejtën e Traktateve, ka nderin të pranoj korrigjimin e propozuar për nenin 13, paragrafi 2, të tekstit në gjuhën shqipe të “Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Austrisë për bashkëpunim në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës”, nënshkruar në Tiranë, më 31 tetor 2005, me përmbajtjen si vijon:

“Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.”

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë, përfiton nga rasti për t’i përsëritur Ambasadës së Austrisë në Tiranë sigurimet e konsideratës së saj më të lartë.



Tiranë, më 26 janar 2024

AMBASADA E AUSTRISË
TIRANË

≡ Ambasada
Austriake
Tiranë

PROT/0014/2024

Notë Verbale

Ambasada Austriake në Tiranë i paraqet komplimentet e saj Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme të Republikës së Shqipërisë dhe falënderon për sjelljen në vëmendje të mospërputhjes midis versioneve autentike gjermanisht dhe shqip, të nenit 13, paragrafi 2, në lidhje me afatin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Austrisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës, nënshkruar në Tiranë, më 31 tetor 2005.

Ambasada Austriake në Tiranë falënderon propozimin për korrigjimin e versionit në gjuhën shqipe në përputhje me nenin 79, paragrafi 1, të Konventës së Vjenës për të Drejtën e Traktateve, dërguar nëpërmjet Notës Verbale nr. 18473, datë 14 dhjetor 2023. Megjithatë, propozimi i paraqitur nuk korrespondon fjalë për fjalë me versionin autentik në gjuhën gjermane. Prandaj, pala austriake propozon të korrigjohet versioni në gjuhën shqipe i nenit 13, paragrafi 2 si më poshtë:

„Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.“

Ambasada Austriake në Tiranë përfiton edhe një herë nga rasti për t'i përsëritur Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme të Republikës së Shqipërisë konsideratën e saj më të lartë.

Tiranë më 23.01.2024



Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme
të Republikës së Shqipërisë
Drejtorisë së të Drejtës Ndërkombëtare dhe Traktateve

